

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N.  
01*

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de ali-  
uloj, ne estas la origina  
traduk-versio de Leo-  
pold Elb.*

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig  
Lazarus Zamenhof*

Ignoro, quid id sibi  
velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabel-  
lam  
Cur saepe voverim.

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia me-  
mor'.

Ich weiß nicht, was soll es  
bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zei-  
ten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Ne scias mi, kial sub-  
ita  
malgaj' en la koro na-  
skiĝis;  
el tempo jam enterigi-  
ta  
legendo al mi revivi-  
ĝis.

Vesperascit et frige-  
scit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lu-  
cescit,  
Dum Phoebus occi-  
dit.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges fun-  
kelt  
im Abendsonnenschein.

Jam malvarmetiĝas l'  
aero,  
la Rejno mallaŭte ba-  
bilas,  
per oro de l'sun' en  
vespero  
la supro de l' monto  
rebrilas.

Sedet in summo  
montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma  
frontis,  
Se pectit auricoma.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kro-  
nas  
Mirinde la ora harar'.

Die schönste Jungfrau sit-  
zet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Plej belan knabinon  
mi vidas:  
en ora ornamo brilan-  
te,  
sur supro de l' monto  
ŝi sidas,  
la harojn mistere  
kombante.

Aureolo pectine pec-  
tit,  
Carmen canens pro-  
cul,  
Mirandum id habet  
modum  
Nec non virilem si-  
mul.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

La oran kombilon ŝi  
movas  
kaj kantas tra l' pura  
aero,  
kaj forto mirinda sin  
trovas  
en tiu ĉi kant' de  
l'vespero.

...

...

...

...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Ŝipet’ iras sur la rive- ro, ŝipisto ektremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.
---	---	--	--

Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Sin- gen die Lorelei getan.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvo- turnado; ĝin Lorelej’ faris krue- la, per sia mirinda kanta- do.
--	--	--	--

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en  
la Latinan de N. N.  
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Die Lorelei”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur  
paĝo 84 de la lernoli-  
bro „Post la kurso“ de  
Wilhelm kaj Hans Win-  
gen, eldonita de Lud-  
wig Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg), Ger-  
manio.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 – †1856-02-  
17), publikigita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)*

*Aus dem Werk “Buch  
der Lieder”, Kapitel “Die  
Heimkehr”, Abschnitt II.  
Siehe auch ein [http:  
//gutenberg.spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de)  
unter: [http:  
//gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=d=  
1131&kapitel=12&chash=  
eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=d=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found).  
Vidu ankaŭ: [http:  
//www.gedichte.vu/  
?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La  
melodion verkis la kom-  
ponisto Friedrich Silcher.  
Vidu la retejon [http://  
www.lieder-archiv.de/  
die\\_lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana  
poemo “Die Lorelei”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-  
04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30  
16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukver-  
sion mi prenis  
el retejo [http:  
//www.esperanto.  
mv.ru/Kolekto/  
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*